

中國一流飯店

China's First Class Hotels

2

中國建築工業出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

2



中國一流飯店

China's First Class Hotels

國家旅遊局旅行社飯店管理司 合編
中國建築工業出版社

Travel Agency & Hotel Management Dept.
By National Tourism Administration and
China Architecture & Building Press

王伯揚 主編 Chief Editor: Wang Boyang



中國建築工業出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

(京)新登字 035 號

本書工作人員：

總策劃：周 誼 魏小安 王伯揚
主編單位：國家旅遊局旅行社飯店管理司
中國建築工業出版社
主編：王伯揚
編輯策劃：夏兆宗 劉 衛 李東禧
郝新明 張振光 劉育青
攝影：李東禧 張振光 曹 揚 劉育青
翻譯：張 瓏 張惠珍 謝琬若 赫廣森
王天惠 強建模
審校：劉京平 劉 衛 朱亞東
責任編輯：李東禧
總體設計：趙子寬
工作人員：王雪林 王 健 譚 克

Working Staff for This Book

Chief Planners: Zhou Yi, Wei Xiao'an, Wang Boyang
Compilers: Travel Agency & Hotel Management Dept.,
National Tourism Administration
China Architecture & Building Press
Chief Editor: Wang Boyang
Editorial Planners: Xia Zhaozong, Liu Wei, Li Dongxi,
Hao Xinming, Zhang Zhengguang, Liu Yuqing
Photographers: Li Dongxi, Zhang Zhengguang, Cao Yang,
Liu Yuqing
Translators: Zhang Long, Zhang Huizhen, Xie Wanruo,
He Guangsen, Wang Tianhui Qiang Jianmo
Proof Readers: Liu Jingping, Liu Wei, Zhu Yadong
Editor: Li Dongxi
Layout Designer: Zhao Zikuan
Others: Wang Xuelin, Wang Jian, Tan Ke

中國一流飯店(1-4)

國家旅遊局旅行社飯店管理司
中國建築工業出版社 合編
王伯揚 主編

中國建築工業出版社出版、發行(北京西郊百萬莊)

新華書店經銷

深圳彩視電分有限公司(2、3冊) 製版
廣州培基印刷鑄射分色有限公司(1、4冊)

香港利豐雅高印刷有限公司印刷

開本：889×1198毫米 1/16 印張：52 ½ 字數：1664千字

1995年9月第一版 1995年9月第一次印刷

定價：498元(全套四本)

ISBN7-112-02098-0
TU·1602(7118)

版權所有 翻印必究

如有印裝質量問題，可寄本社退換

(郵政編碼 100037)

CHINA'S FIRST CLASS HOTELS (1-4)

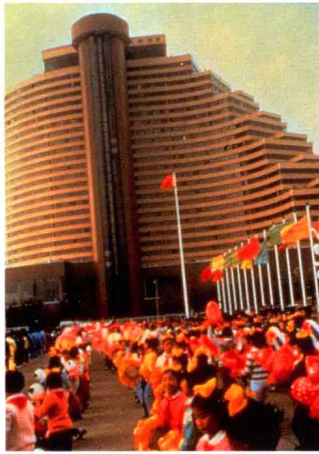
By Travel Agency & Hotel Management Dept., National Tourism Administration
and China Architecture & Building Press

Chief Editor: Wang Boyang

Published and Distributed by China Architecture & Building Press
(Baiwanzhuang, Beijing)

上海市部分著名飯店外景	1	EXTERIOR VIEW OF SOME WELL - KNOWN HOTELS IN SHANGHAI
上海市華亭(集團)公司	2	SHANG HAI HUATING (GROUP) CORPORATION
華亭賓館	4	HUA TING SHERATON HOTEL
日呈錦樣的錦江集團	10	OUR LANDMARK ARE FOR THE FUTURE
新錦江大酒店	12	JIN JIANG TOWER
波特曼香格里拉酒店	18	PORTMAN SHANGRI - LA SHANGHAI
上海靜安希爾頓酒店	24	SHANGHAI HILTON
上海錦滄文華大酒店	30	SHANGHAI JC MANDARIN
銀河賓館	36	GALAXY HOTEL
上海建國賓館	41	JIANGUO HOTEL SHANGHAI
錦江飯店	46	JIN JIANG HOTEL
和平飯店	51	PEACE HOTEL
虹橋賓館	56	RAINBOW HOTEL
龍柏飯店	61	CYPRESS HOTEL
達華賓館	65	DA HUA GUEST HOUSE
華東大酒店	69	EAST CHINA HOTEL
好望角大飯店	73	GOOD HOPE HOTEL
上海市衡山(集團)公司	77	SHANGHAI HENGSHAN(GROUP) CORPORATION
衡山賓館	79	HENGSHAN HOTEL
靜安賓館	83	JING AN HOTEL
金沙江大酒店	87	JINSHA RIVER HOTEL
白玉蘭賓館	91	MAGNOLIA HOTEL
新苑賓館	95	NEW GARDEN HOTEL

金門大酒店	99	PACIFIC HOTEL
國際飯店	103	PARK HOTEL
青年會賓館	107	Y.M.C.A. HOTEL
上海賓館	111	SHANGHAI HOTEL
上海大廈	115	SHANGHAI MANSIONS
揚子飯店	119	YANGTZE HOTEL
浦江飯店	122	PU JIANG HOTEL
中心大酒店	125	CENTRAL HOTEL
無錫大飯店	130	THE PAN PACIFIC WUXI GRAND HOTEL
狀元樓酒店	135	MANDARIN CHAMBER HOTEL
無錫湖濱飯店	140	WUXI LAKEVIEW HOTEL
杭州國際大廈	144	HANGZHOU INTERNATIONAL HOTEL
甌昌飯店	148	OU CHANG HOTEL
紹興飯店	152	SHAOXING HOTEL
中山大酒店	156	ZHONG SHAN HOTEL
安徽飯店	160	ANHUI HOTEL
福州西湖大酒店	164	FUZHOU LAKESIDE HOTEL
悅華酒店	169	XIAMEN MANDARIN
杜康大酒店	175	DUKANG HOTEL
洛陽牡丹大酒店	180	LUOYANG PEONY HOTEL
江漢飯店	184	JIANGHAN HOTEL
鐵路大飯店	188	RAILWAY GRAND HOTEL
桃花嶺飯店	192	TAOHUALING HOTEL
長江大酒店	196	YANGTZE HOTEL
華天大酒店	200	HUATIAN HOTEL



1



2



3



4



5
7

上海

部分著名飯店外景

EXTERIOR VIEW OF SOME
WELL-KNOWN HOTELS IN
SHANGHAI

★

1 華亭賓館 2 新錦江大酒店 3 波特曼香格里拉酒店 4 上海靜安希爾頓酒店 5 上海錦遠文華大酒店 6 銀河賓館 7 上海建國賓館 8 錦江飯店 9 和平飯店 10 虹橋賓館 11 衡山賓館 12 上海大廈

● ● ● ●

1 HUA TING SHERATON HOTEL 2 JIN JIANG TOWER 3 PORTMAN SHANGRI-LA SHANGHAI 4 SHANGHAI HILTON 5 SHANGHAI JIA MAN DARIN 6 GALAXY HOTEL 7 JIANGUO HOTEL SHANGHAI 8 JIN JIANG HOTEL 9 PEACE HOTEL 10 RAINBOW HOTEL 11 HENGSHAN HOTEL 12 SHANGHAI MANSIONS



6
8

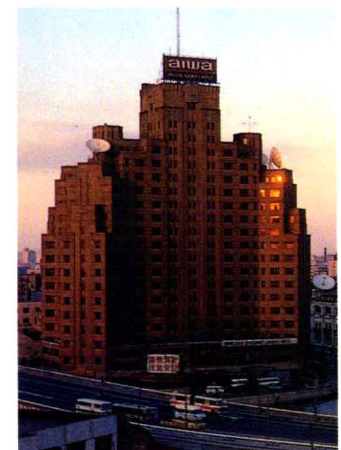


9

10

11

12



上海市華亭(集團)公司

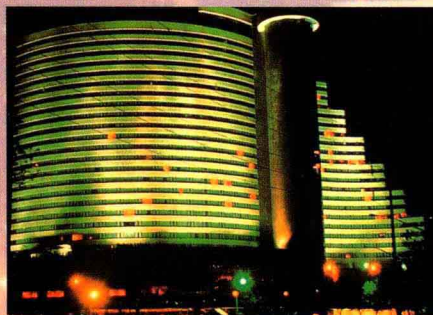
SHANGHAI HUATING (GROUP) CORPORATION



上海市華亭(集團)公司是國有資產授權進行生產經營與資產經營相結合的國有獨資責任有限公司。公司投資和控股的 20 餘家企業主要經營賓館住宿、中西食品、境內外旅行服務、旅遊商品、旅遊交通、賓館用品、物業管理、室內裝潢、汽車維修、房地產諮詢、旅遊培訓和相關的生產加工等。華亭集團已成為上海市旅遊行業的骨干企業集團之一。

Shanghai Huating (Group) Corporation is a state-owned corporation who's total assets is authorized by the government with which its business and property are operated independently. The business scope of over 20 enterprises invested and held by the group is mainly: hotel accommodations, Chinese and Western foods, travel services for touring in and out of China, tourism commodities, tour transportation, hotel facilities and com-

modities, property management, interior decoration, automobile maintenance, real estate consultation, staff training for tourism industry, related production and processing etc. Huating (Group) Corporation has become one of the leading enterprise groups in Shanghai tourism industry now.



1

和我們在一起，
就像在自己家中一樣……



2

1. 華亭賓館夜景 2. 銀河賓館雙層大堂 3. 虹橋賓館方舟餐廳 4. 銀河賓館花園餐廳 5. 上海賓館西班牙式套房 6. 虹橋賓館游泳池 7. 上海國際購物中心鋼琴酒吧 8. 金沙江大酒店富源廳 9. 白玉蘭賓館商場前廳 10. 華東大酒店咖啡廳 11. 華亭賓館瑞意琪意大利餐廳 12. 新苑賓館別墅



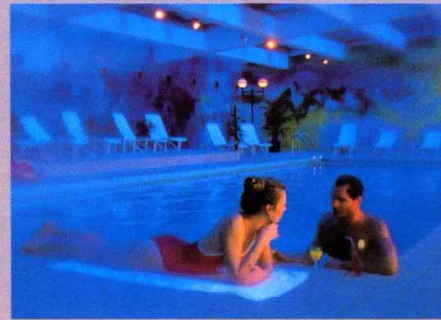
3



4



5



6



7



8



9

TO BE WITH US,
YOU FEEL AT HOME.....



10



11



12

1. Night View of Hua Ting Sheraton Hotel 2. Two-Floor Lobby of Galaxy Hotel 3. Fangzhou Restaurant of Rainbow Hotel 4. Garden Restaurant of Galaxy Hotel 5. Spanish Suite of Shanghai Hotel 6. Swimming Pool of Rainbow Hotel 7. Piano Bar in Shanghai International Shopping Centre 8. Fuyuan Hall of Jinsha River Hotel 9. Front Hall of Shopping Arcade of Magnolia Hotel 10. Coffee Shop of East China Hotel 11. Luigi's — the Italian Restaurant of Hua Ting Hotel 12. Villa of New Garden Hotel

華亭賓館

HUA TING SHERATON HOTEL



華亭賓館是由上海市華亭(集團)公司投資的全資子公司,是一座以喜來登高標準為商務旅行者精心設計的五星級現代化賓館。賓館擁有 820 間客房,包括 40 間套房。每間客房均設有浴室、國際國內直撥電話、衛星電視、冰箱和小酒吧等。華亭賓館是商務旅行者、觀光旅遊者以及國際大型會議組織者最明智的選擇。

華亭的餐飲精美絕佳,別具一格。頂層的“賞月臺”餐廳烹制正宗粵菜,在此進餐可將上海的迷人景色盡收眼底。還有正宗意大利餐廳“璐意琪”以及備有世界各地佳餚的咖啡廳,提供各式精美菜點。

24 小時服務的商務中心設備齊全,並擁有會議和辦公室,配有友善而訓練有素的秘書,可向賓客提供復印、傳真、電傳、打字、翻譯等一系列商務服務。

賓館還擁有 14 個大中小型會議廳。可容納 1500 人的大宴會廳是宴會、展覽、大型會議的理想場所。靜觀堂設有多種同聲翻譯系統和 35 毫米放映機,可召開國際會議。

賓館還設有高級室內游泳池、室

外網球場、保齡球房、健身中心、桑拿浴室、臺球房和一個令人興奮的迪斯

科夜總會。賓客的各種消閒娛樂需求,將會得到最好的滿足。



1

The Hua Ting Sheraton Hotel is a wholly owned subsidiary company of Shanghai Hua Ting (Group) Corporation. It is a 5-star modern hotel meticulously designed with high Sheraton standard. The hotel has 820 rooms including 40 suites. Every room is equipped with bathroom, IDD telephone, satellite TV, refrigerator, mini-bar, etc. It is the best choice for business travelers, tourists and organizers of big scale conventions.

The food and beverage facilities in Hua Ting is exquisite and unique. The Guan Yue Tai Chinese Restaurant on the top floor serves authentic Guangdong cuisine. While dining in the hall, the

guests can enjoy a remarkable view of Shanghai. There is also the only authentic Italian restaurant in town "Luigi's" and the Ka Fei Ting Restaurant, An International café, which offers a big variety of food of international cuisine.

The completely furnished business centre includes meeting rooms and offices. The friendly and well-trained secretaries of the centre provide copying, facsimile, telex, typing, and translation services on a 24-hour basis.

The hotel has 14 big, medium and small size conference halls. The Grand Ballroom seating up to 1,500 guests is an ideal place for banquets, exhibitions and large scale conferences. "Jing Guan Hall" is equipped with facilities of simul-

taneous interpretation in various languages and 35mm projector machine for holding international meetings.

Other facilities of the hotel include high grade indoor swimming pool, outdoor tennis court, bowling alley, fitness centre, sauna bath, billiard room and an exciting disco night club. They will fully satisfy the various recreation requirements of the guests.

1. 外景 2. 大堂夜色 3. 咖啡廳 4. 商務中心



1. Exterior View 2. Night View of the Lobby 3. Coffee Shop 4. Business Centre



2

3



4





5

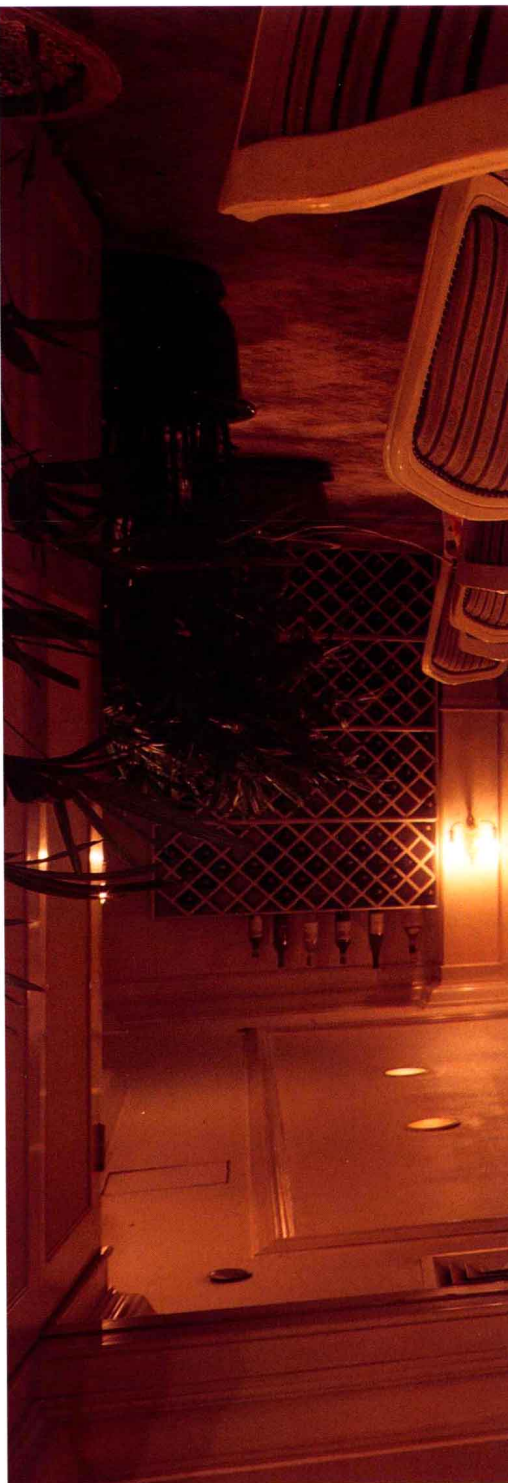
6



5. 璐意琪意大利餐廳 6. 璐意琪意大利餐廳一角
7. 璐意琪意大利餐廳一角 8. 尼古拉夜總會 9.
保齡球室 10. 室內游泳池

● ● ●

5. Luigi's Italian Restaurant 6. A Corner of
"Luigi's" 7. A Corner of "Luigi's" 8. Nicole's Night
Club 9. Bowling Alley 10. Indoor Swimming Pool



6



8



7



10



11



12



13



15



14



16

17



11. 上海最大的宴會廳 12. 賞月臺中餐廳 13. 特色豪華套房—泰國套房 14. 高級雙人房 15. 總統套房 16. 總統套房 17. 高級雙人房



11. The Largest Banquet Hall in Shanghai 12. Guan Yue Tai Chinese Restaurant 13. Theme Deluxe Suite (Thailand Suite) 14. Superior Double Room 15. Presidential Suite 16. Presidential Suite 17. Superior Double Room

日呈錦樣的錦江集團

OUR LANDMARKS ARE FOR THE FUTURE



上海市錦江(集團)公司成立於1984年3月,是一家以飯店業為支柱,旅遊業、金融業、交通運輸業、房地產業、食品加工業、物業管理業、工貿業為骨干的跨行業、跨地區、跨所有制的涉外綜合性企業集團,擁有各類企業一百餘家,被《亞洲週刊》列為全球500家華資大企業之一。

集團支柱行業中,有曾以上海“國賓館”著稱的錦江飯店,已先後接待過300多位國家元首和政府首腦;有中國旅遊業首家股份制五星級酒店——

Shanghai Jinjiang (Group) Company (JJG), founded in March 1984, is a complex group of enterprises with hotel industry as its mainstay, with industry of tourism, finance, transportation, real estate, food processing, building management, industry and trading as the backbone, and with business covering different regions, industries and system of ownership. With over one hundred subordinates involving various industries, JJG has been recognized as one of the largest complexes with Chinese investments in the world by "Asia Review".

The properties of its mainstay include Jinjiang Hotel, the once famous "State Guest House" in Shanghai which has accommodated over 300 state presidents and government heads worldwide; Jinjiang Tower, a five-star hotel, also the first corporation in China's tourism industry; Peace Hotel, "the First Building of Far East", located at the finance and business centre of Shanghai facing the Pudong New Area (East Shanghai)

新錦江大酒店;有被稱作“遠東第一樓”,地處上海金融、商業中心,并與浦東隔江相望的和平飯店。還有風格各異、飲譽中外的國際飯店、靜安賓館、龍柏飯店、金門大酒店、達華賓館和青年會賓館等。隨着飯店業的迅速發展,集團創立了國內第一家國際性管理公司——上海錦江集團國際管理公司,她以《錦江集團飯店管理模式》為藍本,曾先後接受業主委托,成功管理了北京崑崙飯店和雲南昆明錦華大酒店等數家高星級賓館。在世界200家

right across Huangpu River, as well as Park Hotel, Jing An Hotel, Cypress Hotel, Pacific Hotel, Da Hua Guest House and YMCA Hotel each with individual characteristics and good reputations. In pace with the rapid development of hotel industry, JJG has initiated the first international management company in China—Shanghai Jinjiang Group International Management Company. Entrusted by the proprietors, JJG has succeeded in full management of several deluxe hotels such as Kunlun Hotel in Beijing, King World Hotel in Kunming, etc. In China's mainland, JJG is the only one on the list of world's 200 famous hotel management groups and ranked the 70th in 1993.

Furthermore, JJG is taking the initiative in the development of transnational corporations by investment in overseas enterprises in the United States, Korea and Hong Kong.

Grasping the opportunity of "Making Tremendous Changes for Shanghai in Three Years". East Jinjiang Hotel,

著名飯店管理集團中,1993年排名第70位。

錦江集團還積極嘗試發展跨國經營,先後在美國、韓國、香港等國家和地區,投資創建海外企業。

藉“上海三年大變樣”之東風,錦江集團正抓住機遇,開拓發展。位於浦東新區的首家豪華型五星級酒店——東錦江大酒店已開工興建;位於外灘中央商務區的新聯誼大廈也已進入實質性啓動階段。展望未來,錦江集團定將日呈錦樣,再創輝煌。

the first deluxe five-star hotel in the Pudong New Area is under construction. New Union Building located at the business centre of the Bund has now entered into substantive initiating stage. Looking forward into the future, it is confident that JJG will be ever flourishing in winning continuous brilliant achievements.

1. 錦江飯店 2. 新錦江大酒店 3. 和平飯店
4. 國際飯店 5. 龍柏飯店 6. 靜安賓館 7. 金門大酒店
8. 達華賓館 9. 青年會賓館 10. 崑崙飯店
11. 北京國際飯店 12. 亞洲錦江大酒店 13. 昆明錦華大酒店



1. Jin Jiang Hotel 2. Jin Jiang Tower 3. Peace Hotel
4. Park Hotel 5. Cypress Hotel 6. Jing An Hotel
7. Pacific Hotel 8. Da Hua Guest House 9. Qing Nian Hui (Y. M. C. A) Hotel 10. Kunlun Hotel 11. Beijing International Hotel 12. Beijing Asia Jinjiang Hotel 13. King World Hotel



① Jin Jiang Hotel Shanghai



② Jin Jiang Tower Shanghai



③ Peace Hotel Shanghai



④ Park Hotel Shanghai



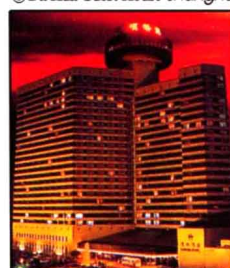
⑤ Cypress Hotel Shanghai



⑥ Jing An Hotel Shanghai



⑧ Da Hua Guest House Shanghai



⑩ Kunlun Hotel Beijing



⑫ Beijing Asia JinJiang Hotel

Your Choice of the Class

To Walk in a Jinjiang Group hotel , you'd think you were anywhere but China. When you stay with us, we make you feel at home. Anytime you sample our services and cuisines, you know you're getting the best.

As China's largest home-owned and managed hotel chain, we're working hard to make our hotels worthy of your first choice of the first class hotels.



⑦ Pacific Hotel Shanghai



⑨ Qing Nian Hui (Y.M.C.A) Hotel Shanghai



⑪ Beijing International Hotel



⑬ King World Hotel Kunming

Our Landmarks Are For The Future



錦江集團

SHANGHAI
JINJIANG (GROUP)
HOLDING COMPANY

● 100 Yan An Road (E) 23F Union Building Shanghai China ● Tel: 021-326400 ● Cable: 7888

● Telex: 33577 JJHCO CN ● Eax: 021-3293462 ● Postal Code: 200002

Jin Jiang Group (HK) Hotels Reservation Center

● Rm. 1810 Wing On House, 71 Des Voeux Rd., C., Hong Kong ● Tel: 5247552 ● Fax: 8455218. 8104246

新錦江大酒店

JIN JIANG TOWER



新錦江大酒店是由上海市錦江(集團)公司籌資建造并自行管理的五星級豪華酒店。酒店始建于1984年,1990年10月開始正式營業,1992年改制為國內首家股份制旅遊涉外飯店。

酒店地處上海市中心的繁華路段,占地面積6,800平方米,建築面積6.6萬平方米,由153.6米高的43層主樓及五層裙房組成,設計獨特,建築雄偉,設施完善,裝飾豪華。

酒店擁有各類客房640間(套),其中包括中、西式豪華總統套房2套,高級套房46套,并設有專為商務客人而設的行政樓層和俱樂部。

Jin Jiang Tower is a luxury 5-star hotel with its management all undertaken by Jin Jiang (Group) Holding Company. The construction started in 1984, the hotel formally opened in October, 1995, and has become the first stock company of foreign tourism industry in China since 1992.

Located right in the center of vibrant Shanghai, the hotel stands in unique magnificence with 43-storey main building rising 153.6 meters high and a skirt building of 5 storeys, covers an area of 6,800 square meters with a floor space of 66,000 square meters. The building is uniquely designed, sumptuously decorated and completely equipped.

The hotel possesses 640 rooms including 2 presidential suites and 46

酒店擁有各式餐廳、咖啡廳、酒吧、多功能廳共19座,供應川、粵、潮、揚、滬菜系和韓國燒烤、法國古典西餐等名菜名點。酒店頂層的雙層旋轉餐廳為遠東最大的“空中樓閣”。班地西餐廳是今日上海灘最豪華的法式扒房,充滿華貴浪漫的異國情調。以上海市花命名的白玉蘭廳,典雅氣派,富麗堂皇,可舉辦大型宴會、酒會、冷餐會、國際會議、學術交流和文藝演出等活動。酒店自試營業以來接待了抵滬訪問的百餘位國家元首和政府首腦,被海內外譽為“上海的國賓館”。

deluxe suites in either Chinese or western style. And there is an Executive Club with four floors specially designed for the business travelers.

Preparing you authentic Chinese food specialized in Sichuan, Cantonese, Chaozhou, Yangzhou and Shanghai cuisines, as well as Korean Barbecue and conventional French foods, it is at a choice of 19 restaurants, coffee shops, bars and multi-function rooms. The Blue Heaven Revolving Restaurant on the 41st floor is well known as the largest revolving restaurant in the Far East. The Bund European Restaurant, the most deluxe French grill in Shanghai at present, is full of foreign atmosphere. The Magnolia Banquet Hall named after the city flower, is classic in style and splendid in appearance and can be used



1.

for grand banquets, cocktail parties, buffet parties, international conferences, academic seminars, theatrical performances.

Renowned for the "State Guest Hotel" in Shanghai, Jin Jiang Tower has been honored by the presence of more than 100 chiefs of states all over the world since its soft opening.

1. 外景 2. 大堂 3. 行政樓層服務臺 4. 總服務臺



1. General View 2. Lobby 3. Reception Desk of the Executive Club 4. Front Desk